

ایک بوڑھا آدمی بطور شوہر

Un vieil homme comme mari



Aranya



Sunniva Høiby-Øiset



Yasir Tayyab



5



اردو ur / français fr

میرا خیال تھ کہ ھروے کے مرد دنیا کے بہترین مرد ہیں، لیکن یہ سچ نہیں ہے! اس آدمی سے ملنے سے پہلے جو میرا شوہر بن گیا، میں بنگک میں ایک فیکٹری میں کم کرتی تھی اور وہ پھیل میں رہتا تھا۔ ہم انٹرنیٹ کے ذریعے ملے اور آخر کار ہم اکٹھے رہنے لگے۔

...

Je pensais que les hommes norvégiens étaient les meilleurs hommes au monde, mais cela n'est pas vrai ! Avant de rencontrer l'homme qui est devenu mon mari, je travaillais dans une usine à Bangkok, et il vivait à Pattaya. On s'est rencontrés sur internet et on s'est finalement mis en couple.

کچھ عرصے بعد ہم نے ہادی کرنے کا فیصلہ کیا۔ میں ایک غریب گھرانے سے تعلق رکھتی تھی، اس لیے اس سے ہادی کرنے کی ایک وجہ یہ بھی تھی کہ ایک غیر ملکی شوہر میرے خاندان کی دیکھ بھل بھی کر سکتا تھا۔

...

Après un moment, on a décidé de se marier. Je viens d'une famille pauvre, donc avoir un mari étranger qui pourrait prendre soin de ma famille était l'une des raisons de mon mariage.

ہم ڈروے چلے گئے اور میں نے ڈروے کی زین سیکھنے کے لیے اسکول جھ شروع کر دیا۔ یہ ایک مشکل وقت تھ۔ میرے پس گڑی چانے کا لائسنس نہیں تھ اور میرے شوہر کو مجھے گڑی پر سکول لے کر جھ پڑنا، وہیں میرا انتظار کرنا پڑنا اور پھر ہم واپس آتے۔ ایک طرف کا راستہ ایک گھنٹے کا تھ۔ تھوڑی دیر کے بعد ہم قریب منتقل ہو گئے، لیکن وہ پھر بھی مجھے اسکول لے جانے پر اصرار کرنا رہا۔ وہ نہیں چھٹ تھ کہ میں اکیلی چل کر جوں۔

...

Nous avons déménagé en Norvège, et j'ai commencé à aller à l'école pour apprendre le Norvégien. C'était des temps difficiles. Je n'avais pas mon permis de conduire, et mon mari devait me conduire à l'école, m'attendre, et rentrer en voiture. Cela faisait une heure de trajet. Au bout d'un moment, nous avons emménagé plus près, mais il insistait toujours pour me conduire à l'école. Il ne voulait pas que je marche seule.

جب سے میں ڈروے آئی تھی، تو میرے پاس شاید ہی کوئی پیسے ہوتے تھے۔ ایک
ہر میرے شوہر نے مجھے دوپہر کے کھانے کے لیے کچھ پیسے دیے لیکن چونکہ
میرے پاس پیسے بہت کم تھے، اس لیے میں نے وہ سنبھل لیے۔ اسکول میں
میرے دوست نوکری حاصل کرنے میں میری مدد کر رہے تھے، لیکن میرا شوہر
کہتا ہے کہ میں نوکری نہیں کر سکتی۔ وہ میرا کلینر کے طور پر کام کر رہا
نہیں سمجھتا۔

...

Je n'avais que très peu d'argent depuis que j'étais venue en
Norvège. Une fois, mon mari m'a donné de l'argent pour le
déjeuner, mais puisque je n'avais pas d'argent, je l'ai gardé.
Mes amis à l'école veulent m'aider à trouver du travail, mais
mon mari dit que je ne peux pas. Il pense que travailler
comme femme de ménage n'est pas convenable pour moi.

اس کی بجائے اس کے پس میرے لیے ایک اور کم تھ - گیراج تعمیر کرنا۔ میں اس کے ہتھت تھی اور سارا کم میں نے کیا۔ وہ بیھر ہونے کی وجہ سے زیدہ کم نہیں کر سکتا تھ۔ اس نے مجھے گیراج کی تعمیر سے کھٹی ہوئی رقم میں سے کوئی حصہ نہیں دیا۔

...

À la place, il avait un autre travail pour moi — construire un garage. Il était le patron et je faisais tout. Il ne pouvait pas faire grand-chose car il était malade. Il ne m'a rien donné de l'argent qu'il a gagné en construisant le garage.

ایک دن اس نے کچ کہ جب وہ گھر میں اکیلا ہوتا ہے تو بیزار ہو جاتا ہے، اس لیے اس نے فیصلہ کیا کہ ہمیں ایک کتا رکھنا چاہیے۔ میں ایک کتے کو نہیں رکھنا چاہتی تھی کیونکہ میں اسکول کے بعد تھک جاتی تھی اور مجھے ہوم ورک کرنا ہوتا تھا۔ اس نے کچ کہ وہ ہر روز کتے کو سیر کروائے گا لیکن آخر کار مجھے ہی کتے اور اپنے بوڑھے شوہر دونوں کی دیکھ بھل کرنی پڑی۔

...

Un jour, il a dit qu'il s'ennuyait quand il était seul à la maison, donc il a décidé qu'on devrait avoir un chien. Je ne voulais pas de chien puisque j'étais fatiguée après l'école et que j'avais des devoirs à faire. Il a dit qu'il l'emmènerait en balade tous les jours, mais finalement, j'ai dû m'occuper à la fois du chien et de mon vieux mari.

مجھے نہیں معلوم کہ مستقبل میں کیڑ ہوگا۔ میرا ارادہ ہے کہ میں کسی دوسرے اسکول چلی جاؤں، لیکن میرا شوہر نہیں چاہتا کہ میں ایسا کروں۔ وہ مزید دور جانے کا منصوبہ بنا رہا ہے تاکہ میرے لیے مزید مشکل ہو جائے۔ میں مزاحمت کر رہی ہوں، لیکن مجھے نہیں معلوم کہ کیسے کروں۔ کسی بیرونی ملک میں ایک بوڑھے آدمی کے ساتھ بطور شوہر زندگی گزارنا اتنا آسان نہیں جتنا میں نے سوچا تھا کہ یہ ہوگا۔

...

Je ne sais pas ce que l'avenir a en réserve. Mon objectif est d'aller dans une autre école, mais mon mari ne veut pas que je le fasse. Il prévoit de déménager plus loin pour que cela soit dur pour moi. Je veux résister, mais je ne sais pas comment. Vivre dans un pays étranger avec un vieil homme comme mari n'est pas aussi facile que ce que je pensais.



LIDA Stories

lidastories.net

ایک بوڑھا آدمی بطور شوہر

Un vieil homme comme mari

✎ Aranya

✉ Sunniva Høiby-Øiset

💬 Yasir Tayyab (ur), Zina (fr)

